

Известрированный свиток эмакимоно «Танабата»
в коллекции Университета Сэйтоку

Перевод с современного японского языка

Диана Дуван

Сток I

В незапамятных времена наше государство ведет свое начало от богов, а с императора Дзимму начался род человеческий – все люди его потомки.

Вся страна эта – творение богов, а потому, даже родившись временно в человеческом облике, хорошо бы нам возносить молитвы за то, чтобы вновь переродиться в богов. Однако когда я стал расспрашивать о происхождении Млечного Пути на небосводе и почитается за защитника супругов, то узнал о существовании одного человека, старейшины рода из третьего колена императора Дзимму. Этот человек приставил к своим дочерям трех слуг и с любовью растил их, оберегая от чужих глаз.

Дети были прекрасны, как ни одно человеческое создание. Казалось, сами боги взирали свой лик в стране людей.

Две старших сестры были примерно лет двадцати от роду, но женихов у них не было. Высокородные им казались скучными, а низкородных они и вовсе не жаловали.

Младшая сестра была слишком юной, да и возлюбленного у нее еще не было. Все три сестер заботливо воспитывали в самом дальнем флигеле усадьбы, оберегая от чужих глаз, так что брачных уз с простолюдинами им точно удавалось избежать, хотя младшая, будучи самой утонченной, всегда приговаривала со сме-
 хом:

— Наслушалась я брачных обетов супругов, а всё равно непонятно, как всё у нас устроено – с любимыми расстаются, чтобы выйти замуж за нелюбимых! Если же и случаются браки по любви, то когда-нибудь и эти чувства гаснут, из-за закона быстротечности невозможно. Жаль умирать прежде супруга, но даже от ухода в мир иной любимого тоже кажется невыносимой. Даже если выйти замуж за двоих одновременно, сложно сказать, кто из них будет искренне себя любить. Я же просто хочу выйти замуж за человека, который навеки не изменит своего отношения ко мне! –